

bienvenido a los Precios básicos de Iberia



Iberdrola, primer grupo energético en España

¡Ultima hora! Josep Piqué, nuevo presidente de Vueling



Libros

## Rey Lear homenajea a Shakespeare... y a Cervantes

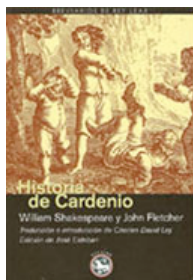
@Nuño Vallés - 10/11/2007

☆☆☆☆☆ Votar esta noticia | ★★★★★ Resultado (11 Votos)

[Deja tu comentario \(2\)](#)



No llegan a ser vidas paralelas, pero casi. Los dos literatos más grandes de todos los tiempos coincidieron temporalmente, casi geográficamente y según muchos eruditos, se complementan de tal modo que sólo con *El Quijote* y las principales piezas teatrales de **Shakespeare** se abarcaría la totalidad del ser humano, y sería superfluo leer más. Según **Harold Bloom**, "la influencia concertada de **Cervantes** y Shakespeare define el curso de la literatura occidental posterior", de modo que leyendo a **Dickens**, a **Kafka** o a **Javier Marías**, estamos leyendo, a través de tan egregios intermediarios, la obra de los dos monstruos del barroco. Es improbable que se llegaran a conocer, aunque tal posibilidad sirvió a **Anthony Burgess** para su deliciosa *Encuentro en Valladolid* y, en los cines -y evidentemente inspirándose en ésta-, a **Inés París** para su *Miguel y William*.



Sin embargo, es sabido que Shakespeare leyó a Cervantes -aunque el ilustre manco seguramente no leyó al inglés-. La prueba de ello es la *Historia de Cardenio* ([comprar libro](#)), escrita junto al dramaturgo menor **John Fletcher**, que se creyó perdida durante mucho tiempo hasta que el trabajo del hispanista **Charles David Ley** desveló que se escondía tras la comedia, firmada por **Lewis Theobald**, *Doble falsedad*. La traducción al castellano data de 1987, publicada por **José Esteban**, pero ha sido este año cuando la **Royal Shakespeare Company** ha dado por correcta la versión de Ley y ha aceptado la *Historia de Cardenio* como parte del corpus shakespeariano. Shakespeare tuvo en sus manos la traducción del *Quijote* de **Thomas Shelton** en 1612 y, un año después, aparecía el *Cardenio* en unos documentos, aunque no se sabe si se llegó a representar.

La obra es poco más que una curiosidad. Lo que nos ha llegado, por azarosas veredas, es un borrador o texto mutilado, al que faltan algunos diálogos y en el que la acción es demasiado apresurada. Dice Ley en la Introducción que se aprecia la mano de Shakespeare al principio y al final, mientras que las páginas centrales corresponderían a Fletcher. Habrá que esperar una edición crítica más amplia que desvele a qué mano corresponde cada estrofa y qué añadidos corresponden a Theobald o a otros. Pero, por ahora, el *Cardenio* evoca algo casi fantástico, una suerte de comunión entre dos genios que permite imaginar lo que habría sido una relación más fluida si hubieran nacido en un siglo posterior, o si, como sugiere Burgess se hubieran conocido. O ya, pasando a teorías realmente estrambóticas que aprovechan los diez días de diferencia entre sus respectivos óbitos, [quizá fueran la misma persona!](#)

Rey Lear -por cierto, no está de más recordar que *Don Quijote* y *El rey Lear* se publicaron el mismo año, 1605- no sólo ha decidido reeditar el *Cardenio*, sino que, continuando con su homenaje *postcentenario*, recupera el breve ensayo de **Cesáreo Fernández Duro** *La cocina del Quijote* ([comprar libro](#)), ampliado con *Todas las recetas* compiladas por **Miguel López Castanier**. Según **Fernández Duro** -uno de esos buenos escritores que el tiempo y la desidia han sepultado sin razón- "jidea del mismísimo demonio es considerar a Cervantes cocinero!", pero *Don Quijote* está lleno de comida, y también de hambre, pues el propio Caballero de la Triste Figura "colocaba entre los más grandes trabajos de la caballería el andar por despoblados *sin cocinero* y pasar los más de los días en flores por vengar desaguisados".

Ni los golpes ni el alejamiento de su amada: el privarse del placer de la comida -a Sancho le basta tener la Panza llena- es el origen de la locura. En la siempre grata lectura de la magna obra cervantina van apareciendo nombres tan sugerentes como los duelos y quebrantos,



### Otros Artículos de Libros

- [La dignidad bibliófila de una rata](#) (10/11/2007)
- [Otras novedades](#) (10/11/2007)

### Más ocio

- [CINE.- Insulsas lecciones de compromiso](#) (09/11/2007)
- [TEATRO.- Desequilibrada danza interpretativa](#) (10/11/2007)
- [MÚSICA.- Las fiestas de las favelas](#) (10/11/2007)
- [ARTE.- Camille Claudel, un genio a la sombra de Rodin](#) (07/11/2007)
- [DE INTERÉS.- Los modernos se enamoran de Jane Austen](#) (17/10/2007)
- [OTRAS CITAS.- Otras citas de la semana](#) (10/11/2007)

### Hoy se habla de...

**Cumbre Iberoamericana, Dani Güiza, ETA, FC Barcelona, Hugo Chávez, Johan Cryff, Laporta, Nuria Bermúdez, Rey Juan Carlos**

### Noticias más leídas

- [¡¡¡Peligro!!! El apellido de la crisis ya no es liquidez sino solvencia](#)
- [El Rey, el gorila rojo y el gran hermano iberoamericano](#)
- [Zapatero recibe una llamada de Aznar por primera vez en tres años de silencio: "Ha estado casi cariñoso"](#)
- [Zarzalejos demanda a Jiménez Losantos por "intromisión ilegítima" en su honor](#)
- [BBVA espera su oportunidad: la crisis subprime pone contra las cuerdas a la gran banca europea](#)
- [Caos en Hacienda: la voracidad de la Inspección destruye la flexibilidad de la Dirección de Tributos](#)
- [La patronal inmobiliaria insta a las consultoras a maquillar la mala situación del ladrillo](#)
- [Golpe de imagen de Zapatero en Argentina gracias a los servicios del amigo Kirchner](#)
- [Rebelión y pasotismo de la plantilla del Barça ante el enigmático 'Código de Laporta'](#)

típico plato manchego a base de sesos de cordero y productos de la matanza, o arroz meloso sin trabajo o ternera asada en salsa de oruga -si les pica la curiosidad culinaria, ya saben, a la [librería](#)-. López Castanier ha tenido que "bucear en el recetario antiguo", habiendo "aligerado grasas y cocciones, traducido palabrería antigua y puesto al día aquello que debía serlo, en especias o lo que hiciera falta". Así, la edición de Rey Lear ha quedado francamente bien. En esta cuidada edición, al delicioso texto de Fernández Duro se añaden las succulentas recetas de López Castanier y grabados de muy diversos autores y épocas, relativos a las escenas de *papeo* -o falta del mismo- del *Quijote*.



Como no hay dos sin tres, Rey Lear visita La casa de Shakespeare ([comprar libro](#)), con nada menos que don **Benito Pérez Galdós** como enviado especial. El librito, que se lee en un suspiro y con gran deleite, evoca la visita del ilustre veraneante santanderino, en septiembre de 1889, a Stratford-on-Avon. En fecha tan temprana, Galdós se siente "uno de los pocos, si no el único español, que ha visitado aquella Jerusalén literaria". En estas páginas le vemos postrarse -a él, tan grande- con humildad ante el gran genio de Shakespeare, sintiendo una hondísima emoción en la cocina donde "el dramaturgo pasaba largas horas de las noches de invierno contemplando las llamas del hogar", o ante la tumba del poeta, en la Holy Trinity Church de Stratford.

☆☆☆☆☆ Votar esta noticia    ★★★★★ Resultado (11 Votos)



RSS   
 Delicious   
 Technorati   
 Fresqui   
 Menéame   
 Wikio   

Opiniones de los lectores (2)

[Deja tu comentario](#)

2. **Taxco** [Sábado, 11/11/2007, 11:46 h.](#)

Querido Nuño:

Hoy me has desbordado. No hago comentarios porq

[Marcar como ofensivo](#)

1. **Marian Salgado** [Sábado, 10/11/2007, 18:34 h.](#)

Hace mucho tiempo que no había visto a nadie, "currarse" los artículos como lo hace N. Vallés. Sin duda un lujo.

[Marcar como ofensivo](#)

[Ver más comentarios](#)    [Deja tu comentario](#)